

الأخطاء الصوتية وأثرها في تعليمية اللغة العربية للناطقين بغيرها

Phonemic errors and their impact on the teaching of the arabic language to non native speakers

* ط/د. سهام سراوي

البريد الإلكتروني: s.seraoui@centre-univ-mila.dz

قسم اللغة والأدب العربي، مخبر (الدراسات التراثية)، المركز الجامعي عبد الحفيظ بوصوف ميلة/ الجزائر.

| | | |
|-------------------------|--------------------------|---------------------------|
| تاريخ النشر: 2021/06/14 | تاريخ القبول: 2021/05/22 | تاريخ الإرسال: 2021/04/02 |
|-------------------------|--------------------------|---------------------------|

الملخص:

يهدف البحث الموسوم "الأخطاء الصوتية وأثرها في تعليمية اللغة العربية للناطقين بغيرها" إلى مناقشة قضية الأخطاء الصوتية التي يقع فيها متعلمو اللغة العربية للغير الناطقين بها، محاولة لمعالجة إشكال الخطأ في تعليمية اللغات. متناولة عدّة نقاط منها ماهية الخطأ و الخطأ اللغوي في الاتجاه التقابلي.

وتتجلى أهمية البحث في تسليط الضوء على الأخطاء الصوتية التي تعيق الأجنبي في تعلمهم للغة العربية، وعرض أهمها.

الكلمات المفتاحية: (خطأ، صوتية، تعليمية، لغة، عربية، ناطقين).

* المؤلف المراسل: سهام سراوي s.seraoui@centre-univ-mila.dz

[327]

مخبر تعليمية اللغة العربية والنص الأدبي في الجزائر -الواقع والمأمول- كلية الآداب واللغات

University of Oum El Bouaghie Algeria

جامعة العربي بن مهيدي - أم البواقي - (الجزائر)

Abstract :

The research titled " Phonemic errors and their impact on the teaching of the arabic language to non native speakers " aims to discuss the issue of phonemic errors that learners of the Arabic language make to non-native speakers, in an attempt to address the problem of error in language teaching. It deals with several points, including the error and the linguistic error in the opposite direction.

The importance of the research is evident in shedding light on phonemic errors that hinder foreigners in their learning of the Arabic language, and presenting the most important of them.

Key words: (Error, phoneme, learning, language, Arabic, native speakers)

**- مقدّمة:**

إنّ تعلم أي لغة ينتج عنها الوقوع في الأخطاء والعثرات، مثلما يحدث في تعلّم أي شيء آخر، وهذه الأخطاء تشكل جانبا مهما من جوانب تعلم أيّ مهارة، بل إنّ النجاح في اكتساب هذه المهارة يتوقف على الاستفادة من تلك الأخطاء عن طريق تصويبها وعلاجها. ولذلك تنبه الباحثون اللسانيون إلى المشكلة وأدركوا أنّ هذه الأخطاء اللغوية التي يقع فيها المتعلم ينبغي الوقوف عليها وفق منهج أطلق عليه بمنهج تحليل الأخطاء. إذ هو من بين القضايا البارزة في تعليمية اللغات نخص بذلك الأخطاء الصوتية التي تواجه متعلمي اللغة العربية الأجنب لوقوعهم في أخطاء عديدة والتي تكون في الغلبة غير مقصودة كتنقلهم لعاداتهم اللغوية.

وفي هذا الصدد يطرح البحث الإشكالات الآتية:

[328]

مخبر تعليمية اللغة العربية والنص الأدبي في الجزائر -الواقع والمأمول- كلية الآداب واللغات

University of Oum El Bouaghie Algeria

جامعة العربي بن مهيدي - أم البواقي - (الجزائر)

- ما الخطأ اللغوي؟

- ما الأخطاء الصوتية التي تواجه متعلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها؟

ومن الإشكالات المطروحة سابقا تكمن أهمية البحث في تسليط الضوء على واقع تعليم اللغة العربية في مكانه الصحيح تشخيصاً وتقييماً. فعلى الرغم من الجهود التي تقدم لخدمة هذا المجال إلا أنه مازال يكتنفه كثيرٌ من الصعوبات والمعوقات والمشاكل، وهي للمتابع ظاهرة جليلة للأعين، وتنعكس بشكل مباشر على المتعلم والعملية التعليمية في وقت واحد، وهذا شيءٌ طبيعيٌّ في تعليم اللغات.

أولاً- ماهية الخطأ: الخطأ مصطلح يستعمل للدلالة على الانحراف اللغوي في مجال تعليمية اللغات، ومنه سنقف أولاً على تحديد المفهوم اللغوي ثم الاصطلاحي.

1- الخطأ لغة: فقد ورد في لسان العرب الخطأ ضد الصواب فالخطأ يخطئ، إذا سلك سبيل الخطأ عمداً و سهواً، وأخطأ الطريق: أي عدل منه، وأخطأ الرامي الغرض: لم يصيبه ... وخطأه تخطئة وتخطيئة: نسبة إلى الخطأ وقال له أخطأت...وقيل خطئ إذا تعمد، وأخطأ إذا لم يعتمد. ويقال لمن أراد شيئاً ففعل غيره أو فعل غير الصواب: أخطأ.¹ كما أشار أيضاً إلى مادة (غلط) كمرادف للخطأ بقوله: "الغلط أن تعيا بالشيء فلا تعرف وجه الصواب فيه، وقد غلط في الأمر يغلط غلطاً وأغلطه غيره، العرب تقول: غلط في منطقة

وغلظت في الحساب غلطا وغلظة وبعضهم يجعلها لغتين بمعنى قال: والغلط في الحساب وكل شيء والغلط لا يكون إلا في الحساب.²

ومن خلال هذه التعريفات نجد أن الخطأ أو الغلط هو الانحراف عن الصواب والعدول عنه في كل شيء، ومنه الانحراف عن الكلام. كما نجد أن المصطلحين من الناحية المعجمية قد استعملوا للدلالة على معنى واحد في اللغة العربية.

2- الخطأ اصطلاحا: وجد اللسانيون صعوبة في تحديد مصطلح واحد للانحراف اللغوي، الذي يظهر على ألسنة وكتابات المتعلمين، فأطلقوا عليه الانحراف والغلط، والعرب قديما اصطلاحوا على تسميته بالّلحن، واعتبروا الخطأ مرادفا للّلحن موازيا للقول في مكان تلحن فيه العامة والخاصة.³ أما في الدرس العربي الحديث فاختص على مصطلحي ثنائية الخطأ والغلط، فالمصطلح الأول (الغلط) يشير إلى الخطأ في الأداء اللّغوي للمتكلم، وهذه الأغلط قد تصدر عن المتكلمين الأصليين باللّغة، وبالتالي هي ليست ناتجة عن ضعف مقدرة أو معرفة المتكلم بلغته، بل هي ناتجة عن نقصان عارض يتخلل عملية إنتاج الكلام وذلك كالتردد وزلة اللسان وغيرها من هفوات الأداء اللّغوي، وأهم ميزة لهذه الأغلط أنّها قابلة للتصحيح، كما يمكن تصنيفها بوصفها أخطاء متمثلة في نقل الموضع أو التبديل أو إضافة صوت.⁴ في حين أنّ الخطأ يختلف عن الغلط أما ناييف خرميا (NAYEF KHORMA) فالأغلط عنده هي التي تخترق قواعد اللغة من أي جانب

ويقع فيها كل متحدث بأية لغة سواء العربية أو الفرنسية أو الإنجليزية وغيرها رغم أنه يتقنها لسبب خارج عن نطاق اللغة.⁵ ومنه فالفرق بين الخطأ و الغلط يكمن في الأداء اللغوي للمتكمم وقدرته على إنتاج اللّغة.

ثانيا- الخطأ اللغوي في الاتجاه التقابلي

إن مسألة الخطأ اللغوي لقيت اهتماما كبيرا من قبل الباحثين، ومن هنا تعددت الاتجاهات التي حاولت تحليل الأخطاء اللغوية ومعالجتها منها الاتجاه التقابلي. حيث يزعم علماء اللغة الغربيين نذكر منهم: فريز (FRES) و لادو (LADO) أن الاتجاه التقابلي ظهر في الخمسينات و الستينيات من القرن العشرين بظهور بوادر حركة قوية في ميدان تعلم اللغات الأجنبية⁶ ويقصد بالعلم اللغة التقابلي المقارنة بين لغتين لا يشتركان في أرومة واحدة كالمماثلة بين الفرنسية والعربية فهو فرع من فروع اللسانيات التطبيقية.⁷

والملاحظ أنّ متعلم اللغة الأجنبية في تعلمه للغة الهدف يصعب عليه العناصر التي تختلف في لغته، وهنا يتفطن المعلم من خلال دراسته التقابلية لتحليل الأخطاء ومعالجتها.⁸

ومنه فالدراسات اللسانية الحديثة قد أولت اهتماما بتعليم اللغات وتبدى ذلك لأول وهلة في الدراسات الصوتية التي لم يكن لتعليم اللغة عهد بها، فحملت في جعبتها قيمة لتعليم اللغة بفضل التقابل.⁹ فالدراسات التقابلية تدخل في تعليم اللغة لتكشف عن الأخطاء التي تعيق التعلم، فأنصار

هذا الاتجاه يدعون أنّ التحليل التقابلي يعمل على التنبؤ بالمشكلات والأخطاء على المستوى الصوتي، ومنه فتحليله للخطأ يتم وفق ثلاث مراحل أساسية¹⁰:

أ- التعرف على الخطأ وتحديد بصره إلى أخطاء المنتظمة، وهي التي تكون تلك الأخطاء الثابتة في الكلام أو في الكتابة لدى الدارس في فترة زمنية محددة، وهذه المرحلة أسهل الخطوات على الباحث.

ب- الوصف هي خطوة تصنيف تلك الأخطاء وتوصيفها، بما يتعلق بما إذا كانت هذه الأخطاء صرفية أو نحوية، فإذا كانت صرفية وما القاعدة التي يخرقها الخطأ، وهي مرحلة مهمة ليست بالأمر السهل على الباحث لأنها تقود إلى توصيف الخطأ.

ج- التفسير: مرحلة أخيرة يتم فيها البحث عن الأسباب الكامنة وراء تلك الأخطاء، هذه الأخيرة يعود بعضها إلى سبب لغوي آت من داخل اللغة الأجنبية التي يدرسها المتعلم كالقياس، أو التعميم الخاطيء، أو إلى سبب آخر آت من مداخل اللغة الأصلية، أي إذ يهتدي الباحث المفسر إلى سبب لغوي من أي نوع، عليه أن يخرج من حدود اللغة، ويبحث عن أسباب أخرى.

ثالثا- الأخطاء الصوتية العربية للناطقين بغيرها:

من المعلوم أن اللغة العربية لغة اشتقاقية تصريفية كان وما زال متوقفاً اجتراراً مُتعلّماً الخطأ في مستوياتها المختلفة: (النحوية، والصرفية، والصوتية، والدلالية، والإملائية). وسأعرض

بعض المشاكل التي يتعرض لها متعلم العربية لغير الناطقين بها في المستوى الصوتي لأنّ تعليم أي لغة يتخذ من الصوت انطلاقةً له، فتعليم النظام الصوتي للغة المنشودة يعتبر النقطة الأولى من تعليم اللغة، وكلما كان نطق الأصوات موافقاً لحقيقته كانت جودة التعليم أحسن، والعملية التعليمية تتم بنجاح" فاللغة في جوهرها نظام من الرموز الصوتية أو مجموعة من الصور اللفظية تختزن أذهان أفراد الجماعة اللغوية وتستخدم للتفاهم بين أبناء مجتمع معين ويتلقها فرد عن الجماعة التي يعيش معها عن طريق السماع".¹¹ فلدراسة الأصوات أهمية كبيرة في تعليم اللغات واكتساب مهارة أداؤها خاصة تعليم اللغات الأجنبية وتعلمها هذه الأخيرة في أمس الحاجة للوقوف على أرضية صلبة من المعارف الصوتية وإلاّ سوف يقع المتعلم في أخطاء الأداء الصوتي للغة الهدف.¹² فالأصوات هي القاعدة الأولى في البناء اللغوي وأساسه الذي يقوم عليه، ولا خير في بناء تهالكت لبناته واهتز قوامه مادة وصنعة، والمادة هنا هي الأصوات التي احتلت مكانا بارزا في تعليم اللغات الأجنبية ، فالإنسان إذا أراد أن يتعلم كيفية نطق لغة بدقة عليه اكتساب قدرة نطق الأصوات¹³ الحروف العربية تحمل صعوبة في نطقها ليس لغير الناطقين بها فحسب، بل وللناطقين بها فمثلاً حرف الصاد يقبلونه إلى سين، وحرف الدال يقبلونه إلى سين، وحرف الدال يقبلونه إلى سين، وحرف الدال يقبلونه إلى سين، ومن هنا تنتقل صعوبة هذه الحروف تتمثل بالحروف اللثوية ث، ذ، ظ، أما حرف الضاد فتتجلى صعوبته في مخرجه الذي هو من الحافة اليمنى أو اليسرى¹⁴ ، أما بالنسبة لحرف القاف صوت شديد يصدر من أقصى اللسان، أما حرف الهمزة فمخرجه من أقصى الحلق، ويشاركه فيه حرف الهاء وهذا يجعله من الحروف صعبة النطق¹⁵ ، هذه الحروف تمتاز بصعوبة في ذاتها نتيجة لمخرجها الصعب. فقد شهد ميدان تعليم اللغة العربية كلغة ثانية دراسات كثيرة حول الأخطاء الصوتية، لكونها ظاهرة تستحق الدراسة.

ومن الأخطاء في المستوى الصوتي، فرق الدارسون بين نوعين من الخطأ: الفونيمي فينطق المتعلم طين بدل تين و الفوناتيكي كنطق اللام المفخمة أو المرققة في لفظ الجلالة الله.¹⁶ وهناك أصوات في اللغة العربية لا نظائر لها في لغة الدارس الأصلية تختلف في بنيتها فيكون خطأ في نطقها لأنها غير مألوفة للمتعلم.¹⁷ ففي اللغة الأردنية¹⁸ لا وجود للصوتين الذال و الثاء فتعتبر هاتين الوجدتين الصوتيتين مشكلة نطقية لدارسي العربية كلغة أجنبية¹⁹، وهذا ما ينتج عنه خطأ صوتي خلال تعلمهم. فتختلف أخطاء نطق بعض الأصوات باختلاف لغة و جنس المتعلمين، ومن أمثلة هذا النوع : استبدال للصوت (ف) بالصوت (p) والسبب يعود إلى عدم وجود هذا الصوت في لغة المتعلم كما يمكن أن يحدث الاستبدال في الأصوات التالية: الأصوات التي وقع فيها الإبدال²⁰ الأصوات المستبدلة في لغة اليوريا²¹

| الأصوات الأصلية | الأصوات البديلة |
|-----------------|-----------------|
| ذ | ← ز |
| د | ← ت |
| ث | ← س |
| س | ← ش أو ص |
| ج | ← ي |

فهم يستبدلون أصوات ث/ذ/ز/ص/ظ/ش/س مثل:

سم ← بدل ← ثم
 سالك ← ذلك
 سيد ← زيد
 صادق ← صادق
 سالم ← ظالم
 جاء ← ياء

كما يقع متعلمو اللغة العربية من جنسيات فارسية وتركية... إلى استبدال ض/ب/ز، و ق/ب/غ/ مفخمتين.²² ويواجه أيضا المتعلم المالاوي صعوبة في نطق أصوات ه/ع/ح/ظ/ش/ق/ه/ص/س/ت²³ وأيضا نجد أخطاء الأصوات الخفيفة المستعملة بدل الثقيلة عند الأمريكيين.²⁴

الأصوات الثقيلة الأصوات الخفيفة

ط ← ت مثل تيل بدل طيل
 ض ← د مثل درب بدل ضرب
 ص ← س مثل سغير بدل صغير
 غ ← خ مثل خراب بدل غراب
 ح ← ه مثل مهرب بدل محراب

ومن أمثلة الأخطاء الصوتية عند المتعلم الأمريكي الذي يتعلم اللغة¹، نجد استبدال فونيم صعب في اللغة الثانية بفونيم آخر في اللغة الأولى مثل الإنجليزي الذي يستبدل كل /ح/ عربية بصوت /h/ أي /ه/ لأنها هي أقرب الحروف إلى الحاء العربية في اللغة الإنجليزية.²⁵

ومن الأخطاء على مستوى الأصوات قدم محمد المصري و وائل زريق من الجامعة الهاشمية بحثا حول مشكلات تعلم اللغة العربية للناطقين بغيرها، حيث أكد أنّ أخطاء جمّة في مجال الأصوات تعود إلى إغفال الحقيقة التي تقول بوجود فرق بين الصوامت في الحركات التي تسبقها أو تتبعها.²⁶ والسبب في هذه الأخطاء الصوتية توظيف منطقة الحلق بأقسامه الثلاثة: أقصى الحلق، ووسط الحلق، أدنى الحلق.²⁷ وأيضا نجد أخطاء صوتية متمثلة في الخلط بين الأصوات الفصيحة و الأصوات العامية.²⁸ وهذا في حالة وجود المتعلم في وسط عربي ناطق بالعامية. أضف إلى الخطأ الصوتي في همزة الوصل، الأصوات المتشابهة، و بين الحركات القصيرة والطويلة.

- خاتمة:

بعد أن عرضنا أهم الصعوبات والأخطاء الناتجة عن المتعلم الأجنبي في تعلمه للغة العربية، وجب علينا هنا أن ننوه ونعترف أننا نناقش موضوعا إنسانيا، وأن أي موضوع إنساني لا نستطيع أن نقننه بقوانين جاهزة، لذلك يبقى هذا البحث مجرد تقريب لهذه الصعوبات، نخلص للتأثير وأهم الحلول:

- الخطأ اللغوي من أهم المسائل التي شغلت العلماء قديما وحديثا، بمصطلحي الغلط والخطأ.

- المنهج التقابلي من المناهج اللسانية التي عنت بتحليل الأخطاء اللغوية ومعالجتها، خاصة الأخطاء الصوتية.
- تحليل الأخطاء اللغوية لمتعلمي اللغة الأجنبية يتم وفق ثلاث مراحل: التعرف، الوصف، التفسير.
- الخطأ الصوتي من أكثر الأخطاء التي يقع فيها متعلمو اللغة العربية الناطقين بغيرها، وهذا راجع لما تحمله الأصوات العربية من صعوبة في نطقها.
- تعلم الأجنبي للغة العربية لمكانتها العظيمة، وهذا ما سلط الضوء في البحث عن سبل تعليمها لغير الناطقين بها واستخدام استراتيجيات لمحاولة معالجة الأخطاء التي يقعون فيها.
- التدرج في تقديم الأصوات العربية ، والبدء بأصوات المتشابهة بين اللغتين ، تليها الأصوات المطبقة (ص، ض، ط، ظ ، تأتي بعدها الأصوات الحلقية، (ء، ع، غ، ح، ق) تتبعها (ر)، تختتم بالأصوات الصائتة القصيرة والطويلة مع مراعاة توضيح الفروق بينها، وتوظيفها جميعاً بألفاظ سهلة .
- تفعيل دور المختبر اللغوي، وهذه المختبرات تساعد في تنمية مهارة الاستماع ، وذلك من خلال الاستماع إلى الدروس في مختبرات اللغة، وتوفير الأشرطة المسجلة؛ لتكون بين أيديهم باستمرار .
- وأخيرا ما بوسعنا إلا الحرص والاهتمام بموضوع تعليمية اللغة العربية للناطقين بها من خلال القيام ببحوث ودراسات معمقة وعمل أشغال من ملتقيات ودورات دولية تخص موضوع الأخطاء اللغوية بصفة عامة والأخطاء الصوتية بصفة خاصة، والوقوف على

معالجتها بمناهج ووسائل تتلاءم والتطور التكنولوجي، لأن دراسة الأخطاء تفيد في إعداد المواد التعليمية، فيمكن تصميم المواد التعليمية المناسبة للناطقين بكل لغة في ضوء ما تنتهي إليه دراسات الأخطاء الخاصة بها حتى نصل إلى الهدف المنشود.

- الهوامش:

- 1- ينظر، أبو الفضل جمال الدين ابن منظور: لسان العرب، دار صادر، بيروت، المجلد1، ط1، ص 65.
- 2- المصدر نفسه، ص3271.
- 3- خليل زايد: الأخطاء الشائعة النحوية والصرفية والإملائية، دار البازوري، ط1، 2009 ص 71.
- 4- ينظر، دوجلاس بروان: أسس تعلم اللغة وتعليمها، دار النهضة العربية للطباعة والنشر، بيروت، 1994، ص204.
- 5- ينظر، نايف خروما وعلي الحجاج: اللغات الأجنبية تعليمها وتعلمها، عالم المعرفة، الكويت، 1988، ص101.
- 6- ينظر، روبرت لادو: التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، تر: محمود إسماعيل وإسحاق محمد الأمين عمادة شؤون المكتبات الرياض، المملكة العربية السعودية، ط1، 1982، صفحة المقدمة.
- 7- ينظر، أحمد سليمان ياقوت: في علم اللغة التقابلي، دار المعرفة الجامعية، إسكندرية، مقدمة، ص07.
- 8- (ينظر، روبرت لادو: التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، المرجع السابق، ص6.
- 9- ينظر، تمام حسان: مقالات في اللغة والأدب، جدوى استعمال التقابل في تعليم اللغة العربية لغير أبنائها عالم الكتب، القاهرة، 2006، ج1، ص13.
- 10- ينظر، علي أحمد مذكور وإيمان أحمد هريدي: تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها (النظرية والتطبيق)، دار الفكر العربي، ط1، 2007، ص201.
- 11- حاتم صالح الضامن: علم اللغة، بيت الحكمة، جامعة بغداد، العراق، ص32.
- 12- ينظر، كمال بشر: علم الأصوات، دار غريب، القاهرة، 2000، ص27.
- 13- ينظر، أحمد عمر مختار: دراسة الصوت اللغوي، عالم الكتب، القاهرة، ط1، ص403.

- ¹⁴ - عزت عبید الدعاس: الواضح في شرح المقدمة الجزرية في علم التجويد، دار الإرشاد للنشر، سوريا، ط2، 2002، ص34.
- ¹⁵ - ينظر، خضر أبو العينين: معجم الحروف العربية(المعنى، المبنى، الإعراب)، دار أسامة، عمان الأردن، ط1، 2011، ص272.
- ¹⁶ - ينظر، رشدي أحمد طعيمة: المهارات اللغوية(مستوياتها، تدريسها، صعوبتها)، دار الفكر العربي، القاهرة مصر، ط1، 2004، ص309.
- ¹⁷ - ينظر، محمود إسماعيل وإسحاق محمد الأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، ص17.
- ¹⁸ - اللغة الأردنية لغة هندية آرية من فرع اللغات هندية إيرانية، تنتمي إلى عائلة اللغات الهندية الأوروبية وهي اللغة الرسمية في باكستان. كما أنها تعد واحدة من 22 لغة في الهند وهي لغة رسمية في خمس ولايات هندية. تطورت مفرداتها من اللغة السنسكريتية والفارسية والعربية والتركية والبشتونية
- ¹⁹ - ينظر، علي أحمد مذكور وإيمان أحمد هريدي: تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها (النظرية والتطبيق)، المرجع السابق، ص300.
- ²⁰ - ينظر، رشدي أحمد طعيمة: المهارات اللغوية(مستوياتها، تدريسها، صعوبتها)، المرجع السابق، ص324.
- ²¹ - لغة يُورُبا هي لغة تستخدم جنوب الصحراء الكبرى، تعد اللغة الأم بالنسبة لشعبي يوربا ورسمية في نيجيريا، كما تعتبر من اللغات البنوية الكونغولية المتفرعة من العائلة اللغوية النيجيرية الكونغولية يستخدمها اليوم أكثر من 20 مليون شخص وهي لغة نغمية.
- ²² - ينظر رشدي أحمد طعيمة: المهارات اللغوية(مستوياتها، تدريسها، صعوبتها)، المرجع السابق، ص324.
- ²³ - المرجع نفسه، ص318.
- ²⁴ - ينظر، سمير شريف: استبسية اللسانيات(المجال و الوظيفة والمنهج)، عالم الكتب الحديث اربد، الأردن، ط1، 2005، ص469.
- ²⁵ - ينظر، رشدي أحمد طعيمة: المهارات اللغوية، المرجع السابق، ص318.
- ²⁶ - ينظر، عاصم علي شحادة: التداخل اللغوي وأثره في تعليم اللغة الأجنبية لغير الناطقين بها الأنساق والسياقات الثقافية في تعليم اللغة العربية، المجلد 1، دار كنوز للمعرفة، الأردن، 2014، ص38.

- ²⁷ - محمد منصف عبد الله القماطي: تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها قضايا وتجارب (بعض الأخطاء اللغوية لدى متعلمي اللغة العربية الأجنب دراسة تحليلية)، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تونس، 1992، ص33.
- ²⁸ - جاسم علي جاسم: في طرق تعليم اللغة العربية للأجانب جامعة مالايا، اسن نوردين، ط2، 2002.